

airCreebec MAGAZINE

WINTER - SPRING 2019 | HIVER - PRINTEMPS 2019



CREE NATION'S OFFICIAL
AIRLINE MAGAZINE

MAGAZINE OFFICIEL DE LA
SOCIÉTÉ AÉRIENNE CRIE



À LA PORTE D'ENTRÉE DE LA RÉGION! AT THE GATEWAY TO THE REGION!



Déjeuner buffet chaud inclus • Réfrigérateurs et micro-ondes • Restaurants à proximité
Free hot breakfast buffet • Refrigerator and microwave • Restaurants nearby

1111, de l'Escale, Val-d'Or
1 877 474-8884

Air Creebec et Quality Inn & Suites offrent tous les deux des points
Air Creebec and Quality Inn & Suites both offer Aeroplan points

aeroplan



Escale

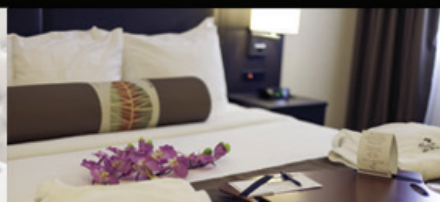
HÔTEL & SUITES

"The Choice of Northern Travellers"

Free Breakfast - Meeting and Banquet facilities

Free Internet - Full Service Restaurant - Bar & Video Lottery

1100, de l'Escale, Val-d'Or | 1 800.567.6572 | www.lescale.qc.ca





HAVE YOU HEARD ABOUT THE AIRFARE REDUCTION PROGRAM FROM THE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC?

CONNAISSEZ-VOUS LE PROGRAMME DE RÉDUCTION DES TARIFS AÉRIENS DU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC?

FOR RESIDENTS OF A REMOTE AREA OR A FULL-TIME STUDENT WHOSE PARENTS ARE RESIDENTS OF A REMOTE AREA
YOU COULD BE ELIGIBLE FOR A FARE REDUCTION UP TO 60%.

VOUS ÊTES RÉSIDENT D'UNE RÉGION ÉLOIGNÉE OU ÉTUDIANT À TEMPS COMPLET AVEC DES PARENTS RÉSIDENTS EN RÉGION ÉLOIGNÉE
VOUS POURRIEZ BÉNÉFICIER D'UNE RÉDUCTION DE TARIF ALLANT JUSQU'À 60%.

FIND OUT MORE ON THE AIRFARE REDUCTION PROGRAM WEBSITE
RENSEIGNEZ-VOUS SUR LE SITE DU PROGRAMME DE RÉDUCTION DES TARIFS AÉRIENS
[WWW.MTQ.GOUV.QC.CA.](http://WWW.MTQ.GOUV.QC.CA)

16



27



34





7

Our fleet
Notre flotte

8

Message from the president
Le mot du président

11

Airline carrier for the Foreurs de Val-d'Or
Transporteur aérien des Foreurs de Val-d'Or

12

«Midnight Shine • I Need Angels»
Debut video Shines Light On Tough Topic
Une première vidéo éclairante sur un sujet difficile

16

On becoming a geological technician:
CEC'S mineral resources geology program
Devenir technicien avec le programme de géologie
des ressources minérales

20

Air Creebec - UQAT
Uniting to support first nations students
S'unir pour soutenir les étudiants des premiers peuples

23

Setting up the fish net in the winter
Installation du filet de pêche en hiver

26

Oujé-Bougoumou
A gathering place for cultural tourists
L'endroit où les touristes culturels se rassemblent

30

«Charge!»
Interview with Simon Chouinard, one of our pilots
« À l'attaque ! »
Entrevue avec Simon Chouinard, un de nos pilotes

34

We aim higher!
Nous visons plus haut !

36

Who's who at Air Creebec
Qui fait quoi chez Air Creebec

38

A new online booking system for Air Creebec
Un nouveau service de réservation en ligne pour Air Creebec

56

Flight schedule
Horaire de vols



Air Creebec Magazine is published by Air Creebec Inc. The comments, views and opinions expressed in the magazine by advertisers and others are not necessarily those of Air Creebec.

Le Magazine d'Air Creebec est publié par Air Creebec Inc. Les commentaires et opinions exprimés dans le magazine par les annonceurs ou autres ne sont pas nécessairement ceux d'Air Creebec.

Air Creebec Magazine is owned by Air Creebec Inc. Its head office is located in Waskaganish (Québec), Canada.

Le Magazine d'Air Creebec appartient à Air Creebec Inc. et son siège social est situé à Waskaganish (Québec), Canada.

**EDITORIAL | ADVERTISING
RÉDACTION | PUBLICITÉ**

Tel. • Tél.: 819 825-8375

Fax • Téléc. : 819 825-0885

communication@aircreebec.ca

Air Creebec Inc. Head Office,
18 Nottaway Street,
Waskaganish (Québec) Canada
J0M 1R0

**GRAPHIC DESIGN
CONCEPTION GRAPHIQUE**
CC Consultants

**FRONT PAGE
COUVERTURE**
JP Richard

**CREE TRANSLATION
TRADUCTION EN CRI**
Isaac Masty - Whapmagoostui



FOR FLIGHT RESERVATIONS OR CHARTER
POUR RÉSERVATIONS OU NOLISEMENT

1 800 567-6567 • +1 819 825-8355

**RESERVATIONS.AIRCREEBEC.CA
WWW.AIRCREEBEC.CA**



Download your digital copy today!
Téléchargez votre copie numérique aujourd'hui !

OUR FLEET

NOTRE FLOTTE



DASH-8 300

Number of aircrafts • Nombre d'avions : 2

Passenger Transport Transport de passagers

Length Longueur	25.7m
Height Hauteur	7.5m
Wing span Envergure de l'aile	29.9m
Range Distance franchissable	2,944km
Number of Passengers Nombre de passagers	50
Maximum Payload Charge utile maximale	1,406kg
Maximum Payload range Distance charge utile maximale	582km
Cruise Speed Vitesse de croisière	330mph



DASH-8 100

Number of aircrafts • Nombre d'avions : 14

Passenger Transport Transport de passagers

Length Longueur	22.3m
Height Hauteur	7.5m
Wing span Envergure de l'aile	27.4m
Range Distance franchissable	1,584km
Number of Passengers Nombre de passagers	29/37
Maximum Payload Charge utile maximale	1,088.6kg
Maximum Payload range Distance charge utile maximale	800km
Cruise Speed Vitesse de croisière	305mph



HS 748

Number of aircrafts • Nombre d'avions : 2

Cargo Transport Transport Cargo

Length Longueur	20.4m
Height Hauteur	7.5m
Wing span Envergure de l'aile	31.2m
Range Distance franchissable	1,536km
Crew members Équipage	3
Maximum Payload Charge utile maximale	5,851.3kg
Maximum Payload range Distance charge utile maximale	800km
Cruise Speed Vitesse de croisière	281mph



© JP Richard



MESSAGE FROM THE PRESIDENT

We are delighted to begin this new year with you by our side. In 2018, we transported nearly 200,000 passengers: a record for Air Creebec. We are proud to provide safe and reliable transportation to all our destinations.

Our Operations teams face multiple daily challenges in order to offer our services. We are fortunate to have employees with several years' experience, and with qualifications and certifications that are crucial for accurate and precise assessments that ensure the smooth running of our operations. All our teams work together and strive to make the best decisions to ensure the safety of our passengers as well as the reliability of our services.

At Air Creebec, we serve areas and communities with limited local services. We must therefore make sure our aircrafts are always ready in order to provide for all possible contingencies.

We constantly challenge ourselves to prove our reliability and dedication. Furthermore, we are able to meet various requirements thanks to the size of our fleet, our maintenance team's experience, as well as the operational expertise of our teams of professionals in the field.

For instance, last December we agreed to provide a temporary air shuttle service between Baie-Comeau and Matane when the ferry stopped its service. In 48 hours, flight plans and our crew were in place. However, during the first service, an incident occurred. A de-icing truck at the Baie-Comeau airport came into contact with one of our aircraft's propellers. That same day, we prepared another aircraft from Montreal to maintain the air shuttle service. Meanwhile, our mechanics in Baie-Comeau changed the propeller to restore our aircraft to working order.

I am proud of the excellence and expertise of our teams which contribute to the smooth running of our operations and to the success of our company. I thank everyone for their contribution to Air Creebec's success.

Looking forward to transporting you,

9



18
19

SEPTEMBRE|2018

D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21 GAT 19H00	22 DRU 18H00
23	24	25 ROU 19H00	26	27	28 VIC 19H00	29 SHE 16H00
30						

NOVEMBRE|2018

D	L	M	M	J	V	S
				1 BAT 19H00*	2 MON 19H00*	3 HAL 19H00*
4	5	6	7 QUE 19H00	8	9 BAC 19H00	10 BAC 18H00
11	12	13	14	15	16 VIC 19H00	17 BLB 18H00
18	19	20 SHA 19H00	21	22	23 QUE 19H00	24 SHA 16H00
25	26	27	28	29	30 SNL 19H00*	

JANVIER|2019

D	L	M	M	J	V	S
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

MARS|2019

D	L	M	M	J	V	S
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

À L'EXTÉRIEUR À DOMICILE
*HEURE DE L'ATLANTIQUE

OCTOBRE|2018

D	L	M	M	J	V	S
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

DÉCEMBRE|2018

D	L	M	M	J	V	S
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

FÉVRIER|2019

D	L	M	M	J	V	S
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					



© JP Richard

AIR CREEBEC

AIRLINE CARRIER FOR THE FOREURS DE VAL-D'OR!

The LHJMQ team, Les Foreurs de Val-d'Or, travels by air to its games away from home. In addition to having supported the team for many years through the Air Creebec Centre and various partnerships, we are happy to have helped the Foreurs to concentrate on their priority: winning games. In order help players not spend most of their time travelling, Air Creebec offers its wings during game series that take place in remote cities.

Les Foreurs de Val-d'Or play an important role in the community and we are proud to support the team during their 2018-2019 season and we wish them great success! ■

AIR CREEBEC

TRANSPORTEUR AÉRIEN DES FOREURS DE VAL-D'OR!

C'est par les airs que l'équipe de la LHJMQ, Les Foreurs de Val-d'Or, a la chance de voyager lors de ses parties à l'étranger. En plus de soutenir l'équipe depuis plusieurs années via le Centre Air Creebec et différents partenariats, il nous fait plaisir de permettre aux Foreurs de se concentrer sur leur priorité: gagner des matchs. Afin d'éviter aux joueurs de passer trop de leur temps sur la route, Air Creebec offre ses ailes lorsque leurs activités les amènent dans des villes éloignées.

Les Foreurs de Val-d'Or occupent une place importante pour la communauté. Nous sommes fiers de soutenir l'équipe durant leur saison 2018-2019 et leur souhaitons qu'elle soit couronnée de succès! ■



MIDNIGHT SHINE • *I NEED ANGELS*

DEBUT VIDEO SHINES LIGHT ON TOUGH TOPIC

Midnight Shine released their debut music video last November, with hopes of shining light on a difficult topic affecting all too many.

“I wrote *I Need Angels* because there are a lot of people struggling in Canada’s Indigenous far North communities. We’ve had a lot of loss, a lot of tragedies, and I think it’s important for me, as an artist, to shed light on these issues” says Midnight Shine frontman Adrian Sutherland.

“Being isolated in the North can be very tough; I know a lot of people who suffer from depression. The song is about that inner struggle to keep positive and not give up, and to hang on to hope and faith despite the darkness.”

Adrian’s home of Attawapiskat is no stranger to media attention. The community of roughly 2000 habitants has been associated with distressing issues over the years, including suicide. Adrian himself has had family members take their own lives and acknowledges that he sometimes struggles with his own mental health. Hanging on to hope is a reality for him too and he knows first-hand what it is like. He hopes that ultimately, *I Need Angels* will serve to help others.

SHOT IN ATTAWAPISKAT IN NORTHERN ONTARIO

The music video for *I Need Angels* was shot entirely on location in Attawapiskat. A video crew of three people, along with 14 cases of gear, travelled from British Columbia and Manitoba to be able to work with Adrian in his remote region. The result is a stunning portrayal of the beautiful James Bay landscapes, set against the stark reminder of the suicide crisis in Northern Canada. Écrire plutôt: The video, described

as «powerful and passionate», is available for viewing on Midnight Shine’s YouTube channel.

I Need Angels was written by Sutherland, along with Midnight Shine bandmates Zach Tomatuk and Stanley Louttit, and produced by John-Angus MacDonald (The Trews). It was recorded at Jukasa Studios on Six Nations in Southern Ontario, and is from Midnight Shine’s third album, *High Road*, released in spring 2018.

AIR CREEBEC: MIDNIGHT SHINE’S AIRLINE OF THE NORTH

Midnight Shine would like to recognize Air Creebec for being an ongoing part of their success. The regional airline based in Waskaganish, with main bases in Val-d’Or, Montreal and Timmins, Air Creebec operates regularly scheduled flights, charter and freight services to 16 destinations in Quebec and Ontario.

With Adrian Sutherland located in Attawapiskat and Stan Louttit in Moose Factory, both band members have to fly out of their communities for every Midnight Shine performance and opportunity.

They rely extensively on Northern airlines and Air Creebec provides a reliable and comfortable way for them to travel to and from shows, while safely shipping their musical equipment along with them. ■



Adrian Sutherland (Attawapiskat) and Stanley Louttit (Moose Factory) are two members of roots-rock band Midnight Shine, from the James Bay region. They rely on Air Creebec flights to travel them out of their communities to all of their concerts and business trips – and then back home again.



Adrian Sutherland (Attawapiskat) et Stanley Louttit (Moose Factory) font tous les deux partie du groupe roots-rock Midnight Shine, originaire de la région de la Baie-James. Ils peuvent compter sur Air Creebec afin de les transporter par avion de leur communauté vers leurs concerts et voyages d'affaires et, par la suite, les ramener à la maison»





MIDNIGHT SHINE • *I NEED ANGELS*

UNE PREMIÈRE VIDÉO ÉCLAIRANTE SUR UN SUJET DIFFICILE

Midnight Shine a lancé son premier vidéoclip en novembre dernier dans l'espoir de mettre en lumière un sujet difficile qui affecte de nombreuses personnes.

« J'ai composé *I Need Angels* parce que beaucoup de personnes vivent des difficultés dans les communautés autochtones du Grand Nord du Canada. Nous avons eu un grand nombre de pertes et de tragédies et je pense qu'il est important pour moi, en tant qu'artiste, de faire la lumière sur ces événements », explique Adrian Sutherland, le chanteur de Midnight Shine.

« L'isolement dans le Nord peut être très difficile; je connais beaucoup de gens qui souffrent de dépression. La chanson parle de cette lutte intérieure pour rester positif, ne pas abandonner et garder la foi et l'espoir malgré les ténèbres », ajoute-t-il.

Adrian est originaire d'Attawapiskat, une nation qui n'est pas étrangère à l'attention des médias. La communauté d'environ 2000 habitants a été associée à des problèmes préoccupants au fil des ans, notamment le suicide. Des membres de la famille d'Adrian se sont enlevé la vie et lui-même reconnaît éprouver parfois des difficultés avec sa santé mentale. S'accrocher à l'espoir est, pour lui aussi, une réalité et il sait très bien à quoi

ça peut ressembler. Il espère donc que *I Need Angels* pourra aider les autres.

TOURNÉ À ATTAWAPISKAT DANS LE NORD DE L'ONTARIO

Le vidéoclip *I Need Angels* est tourné entièrement à Attawapiskat. Une équipe de tournage de trois personnes, transportant 14 boîtes d'équipement, est venue de la Colombie-Britannique et du Manitoba pour travailler avec Adrian dans sa région éloignée. Le résultat est une représentation saisissante des magnifiques paysages de la Baie-James qui forment un contraste avec le rappel brutal de la crise du suicide dans le Nord canadien. Le vidéoclip est qualifié de « puissant et passionné » et peut être visionné sur la chaîne YouTube de Midnight Shine.

I Need Angels a été écrite par Sutherland avec les membres du groupe Midnight Shine, Zach Tomatuk et Stanley Louttit, et elle est produite par John-Angus MacDonald (The Trews). Elle est enregistrée au Jukasa Studios des Six Nations dans le Sud de l'Ontario et provient du troisième album de Midnight Shine *High Road*, publié au printemps 2018.



AIR CREEBEC : LA COMPAGNIE AÉRIENNE DE MIDNIGHT SHINE DANS LE NORD

Midnight Shine tient à remercier Air Creebec pour sa contribution continue au succès du groupe. La compagnie aérienne régionale, située à Waskaganish et dont les bases principales sont à Val-d'Or, Montréal et Timmins, effectue des vols réguliers, affrétés et des services de fret vers 16 destinations au Québec et en Ontario.

Comme Adrian Sutherland vit à Attawapiskat et Stan Louttit à Moose Factory, les deux membres du groupe doivent prendre un vol pour quitter leur communauté lors de chaque performance de Midnight Shine.

Ils ont recours en grande partie aux compagnies aériennes du Nord et Air Creebec leur fournit un moyen fiable et confortable de se rendre à leurs spectacles et d'en revenir, tout en transportant leur équipement musical en toute sécurité. ■



ON BECOMING A GEOLOGICAL TECHNICIAN: CEC'S MINERAL RESOURCES GEOLOGY PROGRAM

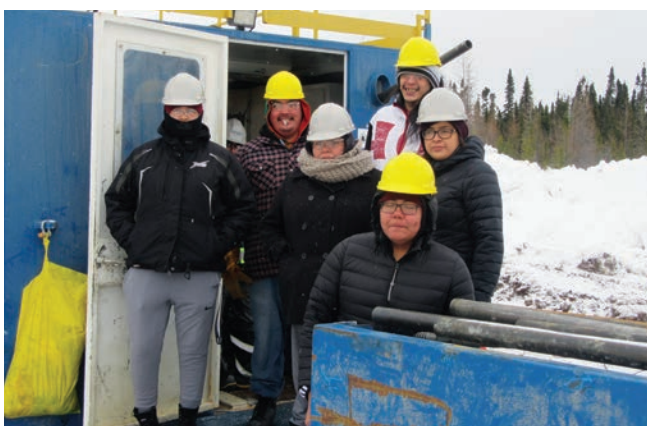
It is a brisk and cool fall morning in Chibougamau. Waapikun Brien-Coonishish is carrying her surveying mobile notebook/pole through the playground modules of the park near Gilman Lake. She has to record the location of all the park's modules and then transfer their locations on a computer-assisted drawing, and several steps later, a plan will be made. Just routine work for a surveying class.

Waapikun Brien-Coonishish, a 25-year old Mistissini resident, is currently attending a training program that will eventually lead to her becoming a Geological Technician. Surveying is one of the several skills she must master at the end of her studies.

Waapikun had never completed any post-secondary programs before attending the Mineral Resources Geology Program offered by the Centre d'études collégiales à Chibougamau (a division of Saint-Félicien College). She started classes in Chibougamau in February 2018. She intends to become

involved in the mining development of her land in Eeyou Istchee.

Studying in Chibougamau was never an issue for her since she was already living in this northern community. Her situation was vastly different from that of some of her classmates who came from coastal communities. These students from far-northern communities have been offered support by the college counselling team who found lodging for them and identified essential community services, so they could live comfortably in Chibougamau.



Since February, Waapikun has managed to complete her first semester and is now attending her second. To be honest, the first semester was quite demanding. In addition to taking many field trips, like an underground visit of the Bachelor Mine in Desmaraisville, or the viewing of a drilling project, students had to review the current mining regulations in Eeyou Istchee Territory and further develop their skills in computer science and cartography (to name only a few). However, she remains focused on her final objective: to become a Geological Technician. Her determination was probably bolstered by her previous summer's internship experience.

Waapikun worked at the Eleonore Mine site owned by the Goldcorp Corporation from June to August 2018. This paid internship is an integrated part of the Mineral Resources Geology Program. All students must complete three internships before the end of the program. At the Eleonore Mine, Waapikun worked mainly in the core shack. In this above-ground warehouse, she sorted and measured the long tubes of rock extracted from the drilling campaign going on nearby. This internship was indeed a great learning experience and a great opportunity to meet future employers as well as offer her a bit of economic relief (remember, she was paid while doing her internship!).

This second semester is more hands-on. Students began the semester with Occupational Health and Safety training for drilling and blasting sites. Two of the students had the opportunity to detonate dynamite blasts in a nearby quarry in Saint-Félicien. Needless to say, this experience was thrilling and exhilarating (those blasts can be viewed on the program's Facebook page – CSA Mineral Resources Geology). The Surveying course was also part of this second semester as well as their course in Mineralogy and Petrology where they learned the most intimate secrets of the earth's crust they stand on.

Waapikun might eventually do her next internship at Eleonore next summer. Time will tell. Her job perspective is above the treeline of Eeyou Istchee, and should the occasion arise, she would like work further north, in Nunavik or Nunavut. ■



The Centre d'études collégiales à Chibougamau plans to start a new group in Mineral Resources Geology in January 2019. If you would like to learn more about this program, please call us at 418 748-3903, ext. 223 or you can contact us on our Facebook Page - CSA Mineral Resources Geology.



DEVENIR TECHNICIEN GRÂCE AU PROGRAMME DE GÉOLOGIE DES RESSOURCES MINÉRALES

C'est un matin d'automne vif et frais à Chibougamau. Waapikun Brien-Coonishish transporte son carnet de note électronique d'arpentage entre les modules de jeux du parc près du lac Gilman. Elle doit noter l'emplacement de chaque module et ensuite transférer les données dans un dessin assisté par ordinateur. Après plusieurs étapes, un plan sera fait. Une activité habituelle pour une classe d'arpentage.

Waapikun Brien-Coonishish, une résidente de Mistissini âgée de 25 ans, participe à une formation collégiale qui lui accordera le titre de technicienne en géologie. L'arpentage est une des nombreuses compétences qu'elle doit maîtriser dans cette formation.

Waapikun n'a jamais obtenu de diplôme d'études collégiales avant d'intégrer le programme de Géologie des Ressources Minérales offert par le Centre d'études collégiales à Chibougamau (une succursale du Cégep de Saint-Félicien). Elle a débuté cette formation à Chibougamau en février 2018. Elle souhaite être impliquée dans le développement minier de son territoire, le Eeyou Istchee.

Étudier à Chibougamau n'était pas un problème pour Waapikun puisqu'elle vit déjà dans cette collectivité du Nord. Par contre, la situation était nettement différente pour certains de ses camarades de classe qui provenaient des collectivités côtières d'Eeyou Istchee. Ces étudiants « côtiers » ont été pris en charge par le personnel du Collège qui leur a cherché un logement et fourni les connaissances de base pour vivre à Chibougamau.

Waapikun a maintenant complété un premier semestre et en septembre, elle a débuté la session d'automne. Pour être honnête, ce premier semestre a été un peu rude. Malgré les nombreuses visites sur le terrain, comme une visite souterraine de la mine Bachelor (à Desmaraisville) ou la visite d'un site de forage, les élèves devaient étudier toute la réglementation entourant le développement minier. Ils devaient également développer leurs compétences en informatique et en cartographie (pour ne citer que celles-ci). Waapikun

garde toutefois les yeux sur cet objectif final : devenir une technicienne en géologie. Sa détermination a probablement été renforcée par son expérience de l'été dernier.

En effet, entre juin et août 2018, Waapikun a travaillé à la mine Éléonore (propriété de la société minière Goldcorp). Ce stage rémunéré fait partie du cursus de ce programme. Tous les étudiants ont l'opportunité de participer à trois stages avant la fin du programme. À la mine Éléonore, Waapikun a travaillé principalement dans la carothèque. Dans cet entrepôt situé sur la propriété, elle tria et mesura les longs tubes de pierre extraits lors de la campagne de forage de l'entreprise. Ce stage a été une expérience très enrichissante et une bonne occasion de rencontrer les futurs employeurs mais aussi d'apporter un revenu supplémentaire à ces étudiants.

Le second semestre est plus pratique. Les étudiants ont commencé celui-ci avec une formation sur la santé et la sécurité au travail lors des sautages. Deux des étudiants ont eu la possibilité de faire sauter des charges d'explosifs dans une carrière sécurisée à proximité de Saint-Félicien. Inutile de dire que cette expérience a été passionnante et haute en adrénaline (ces explosions sont visibles sur la page Facebook du programme – CSA Mineral Resources Geology). Les cours d'arpentage font également partie de ce second semestre ainsi que le cours de minéralogie et pétrologie où on apprend les secrets les plus intimes de la croûte terrestre.

Waapikun pourrait éventuellement faire son second stage à la mine Éléonore l'été prochain. Qui vivra verra. Ses perspectives d'emploi vont au-delà de la limite des arbres d'Eeyou Istchee. Si l'opportunité se présente, elle voudrait travailler plus au nord, au Nunavik ou même au Nunavut. ■

Si vous voulez en savoir plus sur ce programme, contactez-nous. Par téléphone au 418 748-3903, poste 223 ou visitez notre page Facebook - CSA Mineral Resources Geology.





Chibougamau, Qc

AIR CREEBEC AND UQAT'S FOUNDATION **UNITING TO SUPPORT FIRST NATIONS STUDENTS**

Last fall, Air Creebec partnered with UQAT's Foundation to facilitate First Nations students' access to university education. Thanks to the creation of the Air Creebec Fund, a new scholarship for First Nations students will be awarded each year and access to university education will be facilitated, in particular by contributing to translation costs.

Air Creebec is committed to contributing \$5 per flight purchased by UQAT employees and students as well as members of the Board of Directors of UQAT and UQAT's Foundation. Our company will also reimburse five round-trip tickets for nursing student trainees' transportation. In addition to those agreements, Air Creebec is also committed to contributing \$5,000 over five years in order to award Air Creebec's \$1,000 Scholarship at the Hecla Québec Academic Perseverance Gala held by UQAT's Foundation.

«Air Creebec is aiming higher by acting jointly with UQAT to take part in the higher education necessary for the successful development of all communities! Getting the courses translated into English is a significant benefit to the Cree nation as it will allow access to post-secondary education near their land. Holding an MBA from the UQAT, Matthew Happyjack, our President and Chief Executive Officer, hopes that by promoting accessibility, this agreement will encourage education, leading towards graduation.» - Tanya Pash, Chief Operating Officer at Air Creebec -

This new partnership between Air Creebec and UQAT's Foundation is perfectly aligned with specific goals from UQAT's 2015-2020 Development Plan. In particular, the plan aims at promoting access to university success support services for all First Nations students as well as enhancing and recognizing Indigenous students' academic success. By contributing to translation costs and awarding scholarships, Air Creebec is pleased to facilitate access to information and encourage academic perseverance.





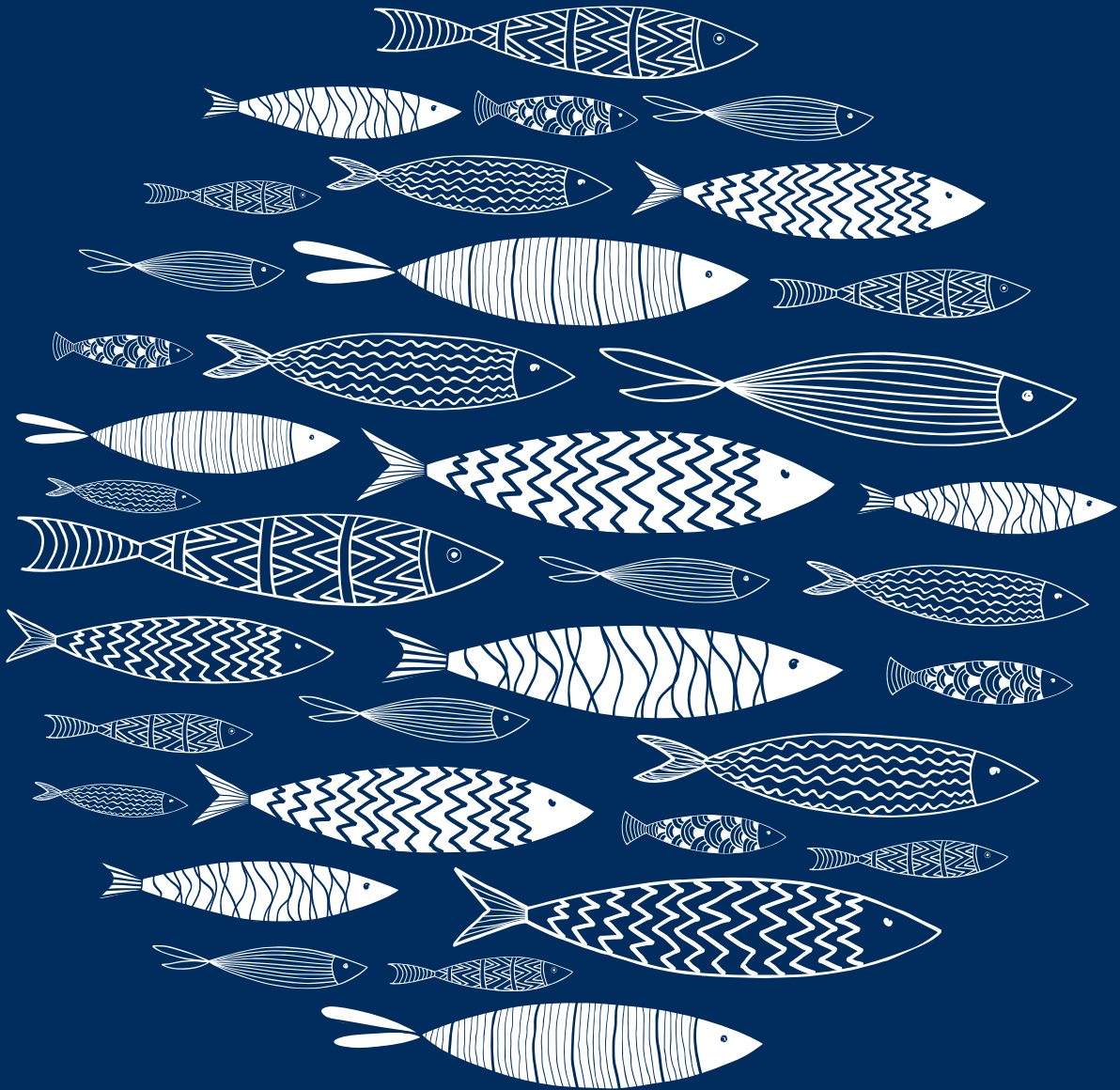
AIR CREEBEC ET LA FONDATION DE L'UQAT **S'UNIR POUR SOUTENIR LES ÉTUDIANTS DES PREMIERS PEUPLES**

À l'automne dernier, Air Creebec s'est associé à La Fondation de l'Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (FUQAT) afin de faciliter l'accès aux études universitaires des étudiants issus des Premiers peuples. Grâce à la mise sur pied du nouveau Fonds Air Creebec, une toute nouvelle bourse d'études leur étant destinée sera remise chaque année et l'accès aux études universitaires sera facilité, notamment en contribuant aux coûts de traduction.

Air Creebec s'engage à verser 5 \$ par vol acheté par les employés et les étudiants de l'UQAT ainsi que les membres des conseils d'administration de l'UQAT et de la FUQAT. Notre organisation offrira également le remboursement de cinq billets aller-retour pour le transport de stagiaires en sciences infirmières. S'ajoute à cette entente l'engagement à verser la somme de 5 000 \$ sur cinq ans afin de remettre la Bourse Air Creebec de 1 000 \$ lors du Gala de la persévérance Hecla Québec de la Fondation de l'UQAT.

« Air Creebec vise plus haut en collaborant avec l'UQAT à la formation supérieure nécessaire au succès du développement de toutes les communautés! La traduction des cours en anglais propose un avantage important pour la nation crie en permettant l'accès à l'éducation postsecondaire tout près de son territoire. Titulaire d'un MBA de l'UQAT, notre président et chef de direction, Matthew Happyjack, espère qu'en favorisant l'accessibilité, cet accord encouragera la diplomation »
 - Tanya Pash, Chef des Opérations chez Air Creebec -

Ce nouveau partenariat entre Air Creebec et la FUQAT répond parfaitement à certains objectifs du Plan de développement 2015-2020 de l'UQAT. Ce plan vise notamment de favoriser l'accès aux services de soutien à la réussite universitaire pour tous les étudiants des Premiers Peuples ainsi que de valoriser et reconnaître la réussite d'étudiants autochtones. Par la contribution aux coûts de traduction et la remise d'une bourse d'études, Air Creebec est heureux de faciliter l'accès à l'information et d'encourager la persévérance scolaire. ■



**AANISCHAAUKAMIKW
CREE CULTURAL INSTITUTE**

SETTING UP THE FISH NET IN THE WINTER

Years ago, the Eeyouch roamed the land without the use of 21st century transportation. Through perseverance, we made the long and difficult journey to our hunting territories for the autumn and winter hunt.

A love for the land summoned our ancestors to make this annual pilgrimage, to canoe, and portage through well-known routes, from summer camps to autumn camps, as early as late June or July. Families would load up canvas canoes with belongings to set out on this expedition. We would sleep in tents set up with poles and boughs only to dismantle everything - weather permitting - at the break of dawn. We would run the rapids, trek through rough terrain, and wade into ice cold rivers to pull the canoes loaded up with gear to safety.

Once the Eeyouch arrived in August at the autumn campsites, families of two or more would engage in the construction of winter lodges in addition to hunting and fishing activities. The wood, poles, and moss needed to build the winter lodges were manually cut, peeled, carried, and hauled from the forest. These Eeyou winter lodges were called “aschiiukaamikw” or the moss dwelling.

By late November, the lakes, streams, and creeks were frozen and covered with snow. It was nearly time to set up the fish net in the winter, a tradition

that would continue into early Spring. The “aschiiukaamikw” (moss dwelling) would reek of the odor of fish when the nets were hung to dry inside to get it ready to be used.

***In the past, “na-mes”
(fish) were plentiful,
caught from pure,
crystal waters and
were a substantial
part of our daily diet.***

In the past, “na-mes” (fish) were plentiful, caught from pure, crystal waters and were a substantial part of our daily diet. “Na-mes” fed families when wild game was scarce and fed dog sled teams. “Na-mes” broth is said to be good for nursing mothers. “Na-mes” were also kept in a covered container, hung inside for a few days to rot to be used for bait to hunt and trap animals.

The material used to set up the “na-mesahapii” (fishnet) in the winter

are: the “makaahiikan” (wooden snow shovel/ scoop), the “eshkan” (ice chisel), the “akuhchistuyaakan” (net floats), “na-mesahpii-sinaaphii” (the rocks), the “usitaaskw” (axe), the “taatiyaakanaaskw” or “utaapaanaskw” (sled-toboggan), two “mishtikw” (poles) that are cut from a tree (usually black spruce, jack pine, or whatever was available) and the “shiipaasikuhiikan” or “kosh-kosh ka memou watuk” (pole) that goes under the ice.

To set the net, several holes are made through the ice using the “eshkan” (ice chisel). The ice from the holes is removed with the “makaahiikan” (wooden snow shovel). The “shiipaasikuhiikan” or “kosh-kosh ka memou watuk” (pole) is put into the first hole in the ice where it will go from one hole to the next. A line is then tied to the “mishtikw” (pole) to secure the “na-mesahpii” (fishnet) where it is pulled all the way to the other end of the last hole in the ice. At the other end of this line, it is secured to another “mishtikw” pole. This is how you set up the fishnet in the winter.

- By Annie Bosum



@ Joshua Iserhoff.

L'INSTALLATION DU FILET DE PÊCHE EN HIVER

Il y a des années, les Eeyouch parcouraient le territoire sans les moyens de transport du XXI^e siècle. Avec persévérance, nous faisons le long et difficile voyage vers nos territoires de chasse pour la chasse d'automne et d'hiver.

L'amour de la terre poussait nos ancêtres à effectuer ce pèlerinage annuel et à parcourir en canot et le long de portages, des itinéraires familiers, des campements d'été aux campements d'automne, dès la fin de juin ou juillet. Les familles chargeaient des canots de toile de leurs biens pour entreprendre cette expédition. Nous dormions dans des tentes faites de perches et de rameaux et nous démontions le tout – si le temps le permettait – dès la levée du jour. Nous franchissions des rapides et nous marchions en terrain accidenté, dans des rivières glacées, en tirant en lieu sûr les canots chargés de notre matériel.

Lorsque les familles arrivaient en août dans les campements d'automne, les familles de deux personnes ou plus construisaient les huttes d'hiver, chassaient et pêchaient. Le bois, les perches et la mousse nécessaires pour édifier les huttes d'hiver étaient coupés, écorcés et traînés depuis la forêt. On appelait ces huttes d'hiver eeyou «aschiiukaamikw» ou habitation en mousse.

À la fin de novembre, lacs, cours d'eau et ruisseaux étaient gelés et recouverts de neige. Il était presque temps d'installer le filet de pêche qui serait utilisé durant

l'hiver et jusqu'au début du printemps. Les « aschiiukaamikw » (habitations de mousse) pouvaient le poisson lorsque les filets étaient suspendus pour sécher à l'intérieur en vue de leur utilisation.

Par le passé, le « na-mes » (poisson) était abondant et on le pêchait dans des eaux pures et cristallines. Il constituait une part importante de notre régime

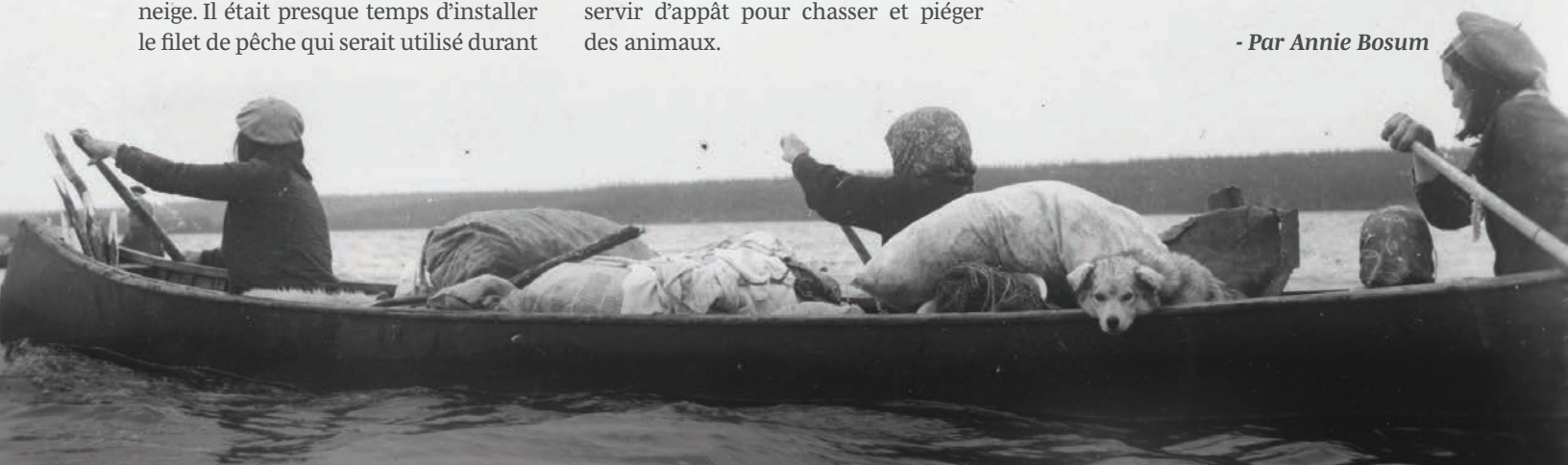
**Par le passé, le
« na-mes » (poisson)
était abondant et on
le pêchait dans des
eaux pures
et cristallines.**

alimentaire quotidien. Le « na-mes » nourrissait les familles lorsque le gibier était rare et nourrissait les chiens de traîneau. On dit que le bouillon de « na-mes » est bon pour les mères qui allaitent. Les « na-mes » étaient également conservés dans un récipient couvert, suspendu à l'intérieur durant quelques jours, afin d'y pourrir et de servir d'appât pour chasser et piéger des animaux.

Pour installer le « na-mesahpii » (filet de pêche) en hiver, on se sert du « makaahiikan » (pelle à neige en bois), de l'« eshkan » (ciseau à glace), des « akuhchistuyaakan » (flotteurs de filet), des « na-mesahpii – sinaaphii » (pierres), de l'« usitaaskw » (hache), du « taatiyaakanaaskw » ou « utaapaanaskw » (toboggan), de deux « mishtikw » (perches) taillées dans un arbre (généralement épinette noire pin gris, ou toute autre espèce disponible) et du « shiipaasikuhiikan » ou « kosh-kosh ka memou watuk » (perche) qui va sous la glace.

Pour poser le filet, on perce plusieurs trous dans la glace à l'aide de l'« eshkan » (ciseau à glace). La glace des trous est enlevée à l'aide du « makaahiikan » (pelle à neige en bois). On insère le « shiipaasikuhiikan » ou « kosh-kosh ka memou watuk » (perche) dans le premier trou percé dans la glace et on l'installe entre les deux trous. On fixe ensuite une ligne au « mishtikw » (perche) pour attacher le « na-mesahpii » (filet de pêche) et on tire la ligne jusqu'à l'autre extrémité du dernier trou dans la glace. À l'autre bout, on fixe cette ligne à une autre perche « mishtikw ». C'est comme ça qu'on pose le filet de pêche en hiver. ■

- Par Annie Bosum





@ France Rivet, Polar Horizons

Eastern Cree Syllabics (Inland) Syllabaire cri de l'Est (intérieur)	Roman Letters Lettres latines	English Anglais	French Français
ᑭᑭᑦ	Na-mes	Fish	Poisson
ᑭᑭᑦᑭᑭᑦ	Na-mesahapii	Fishnet	Filet de pêche
ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	Makaahiikan	Wooden snow shovel	Pelle à neige en bois
ᑭᑭᑦᑭᑦ	Eshkan	Chisel	Ciseau
ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	Akuhchistuyaakan	Net floats	Flotteurs de filet
ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	Na-mesahpii sinaaphii	Rocks - to hold down the fishnet	Pierres – pour maintenir le filet de pêche en place
ᑭᑭᑦᑭᑦ	Usitaaskw	Axe	Hache
ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ or ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	Taatiyaakanaaskw or Utaapaanaskw	Sled-toboggan	Toboggan
ᑭᑭᑦᑭᑦ	Mishtikw	Cut tree to make pole	Arbre coupé pour fabriquer une perche
ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ or ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	Shiipaasikuihiikan or Kosh-kosh ka memou watuk	Pole that goes under ice	Perche qui va sous la glace
ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	Aschiiukaamikw	Moss dwelling	Habitation en mousse

OUJÉ-BOUGOUMOU

A GATHERING PLACE FOR CULTURAL TOURISTS

For visitors who want to explore Cree culture and history, Oujé-Bougoumou has become a premier destination in Eeyou Istchee. O.J., as it's popularly known, lies on the northeastern shore of Lake Opemiska, a half-hour drive from the Chibougamau airport. It was established in the early 1990s.

Renowned Métis architect Douglas Cardinal and his Ottawa-based firm oversaw the master plan and the design of the principal public buildings, which echo michwaps (teepees), shaptuans (longhouses), and other traditional Cree structures.

Oujé-Bougoumou soon won international recognition with awards from the United Nations for its sustainable, eco and people-friendly infrastructure.

The village made headlines again in late 2011 with the inauguration of the Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute. This impressive centre—designed by Cardinal's firm in collaboration with Rubin & Rotman Architects of Montreal—houses exhibition, performance, and workshop spaces; a library and archives; conservation and research facilities; a boutique; and administrative offices.

The word “aanischaaukamikw” denotes the transfer of knowledge from one generation to another; and the institute's mandate is just that. Under the directorship of Dr. Sarah Pash, it features permanent and rotating exhibitions.

The recent *Footprints: A Walk Through Generations* focused on the historical importance of foot or snowshoe travel to the Cree and its present-day role in promoting health or drawing attention to indigenous causes. Cree-style snowshoes, toboggans for hauling food and other supplies, ceremonial clothing for “walking out” (a ritual to celebrate children's first steps on the ground), and many other objects were on display, accompanied by interpretive panels and videos.

As another means of engaging the public, the institute hosts cultural events and workshops in Cree crafts like beading and tamarack bird making.

Visitors who want to immerse themselves in traditional Cree culture in a camp setting can sign up for Nuuhchimi Wiinuu Cree Cultural Tours on the outskirts of Oujé-Bougoumou. “I've





As cultural tourism grows steadily in Eeyou Istchee, it's clear that Oujé-Bougoumou has become, as its name suggests, "a gathering place" for travellers who seek a genuine understanding of the contemporary Eeyouch and their ancestors.



always loved meeting people who are interested in learning about the Cree way of life”, Anna Bosum explains. “So my husband, David, and I opened a cultural tourism business. Nuuhchimi Wiinuu represents an old man who has lived out on the land and loves to go canoeing.”

Canoeing and snowshoeing are just two of the activities that the Bosums offer. Visitors can also try their hand at making bannock, carving a paddle, or ice fishing. They can watch Anna smoke a moosehide, listen to her or David recount Cree



legends around a campfire, and sleep in a canvas or wooden Cree shelter overnight.

Those who prefer less rustic lodgings can book into the Capissit Lodge in Oujé-Bougoumou. This lakeside hotel provides 20 well-appointed guest rooms and four split-level suites. The restaurant on the premises serves three meals daily. In keeping with the community’s role in preserving and promoting Cree culture, the hotel decor features local art and artifacts. ■

OUJÉ-BOUGOUMOU

L'ENDROIT OÙ LES TOURISTES CULTURELS SE RASSEMBLENT

Pour les visiteurs voulant découvrir la culture et l'histoire crie, le village d'Oujé-Bougoumou est devenu un endroit prisé d'Eeyou Istchee. O.J., comme on le surnomme, se trouve sur la rive nord-ouest du lac Opémiska, à une demi-heure de route de l'aéroport de Chibougamau. Le village fut fondé au début des années 1990. Douglas Cardinal, architecte métis de renom, et sa firme basée à Ottawa supervisèrent le plan d'urbanisme et le design des bâtiments publics principaux, lesquels rappellent les michwaps (tipis), shaptuans (maisons longues) et autres structures traditionnelles crie.

Oujé-Bougoumou fut vite reconnu internationalement, remportant plusieurs prix des Nations unies pour son infrastructure durable, écologique et conviviale.

Le village fit de nouveau la manchette à la fin de 2011 avec l'inauguration de l'Institut culturel cri Aanischaaukamikw. Ce centre impressionnant — conçu par la firme de Cardinal en collaboration avec Rubin & Rotman Architectes, de Montréal — loge des espaces d'exposition, de représentations et de travail; une bibliothèque et des archives; des installations de conservation et de recherche; une boutique et des bureaux administratifs.

Le mot «aanischaaukamikw» signifie le transfert de connaissances d'une génération à l'autre — le mandat même de l'institut. Sous la direction de Dre Sarah Pash, il présente des expositions permanentes et temporaires. La plus récente, *Empreintes de pas : une marche à travers les générations*, met l'accent sur l'importance historique des déplacements à pied ou à raquette pour les Crie et son rôle actuel dans la promotion de la santé ou la sensibilisation aux causes autochtones. Des raquettes de style cri, des toboggans pour transporter nourriture et autres approvisionnements, des vêtements cérémoniaux pour les « premiers pas » (un rituel pour célébrer les premiers pas d'un enfant sur le sol) et de nombreux autres objets étaient exposés, accompagnés de panneaux d'interprétation et de vidéos.

L'institut organise aussi des événements culturels et des ateliers d'artisanat cri, comme le perlage et la fabrication d'oiseaux en mélèze laricin.

Les visiteurs qui désirent découvrir la culture traditionnelle crie dans un camp peuvent s'inscrire aux excursions culturelles de Nuuhchimi Wiinuu aux abords d'Oujé-Bougoumou. « J'ai toujours aimé rencontrer des gens qui s'intéressent au mode de vie cri », explique Anna Bosum. « Mon mari, David, et moi avons donc fondé une entreprise de tourisme culturel. Nuuhchimi Wiinuu représente un vieil homme ayant vécu dans la forêt qui adore faire du canot. »

Le canot et la raquette ne sont que deux des activités offertes par les Bosum. Les visiteurs peuvent aussi essayer de faire de la bannique, de sculpter une pagaie et de pêcher sur la glace. Ils peuvent regarder Anna fumer une peau d'orignal, écouter Anna ou David raconter des légendes crie autour du feu de camp et passer la nuit dans des abris crie de toile ou de bois.

Ceux qui préfèrent des logements moins rustiques peuvent réserver une chambre à l'auberge Capissisit, à Oujé-Bougoumou. Cet hôtel riverain offre 20 chambres bien aménagées et quatre suites sur deux niveaux. Le restaurant de l'auberge sert trois repas par jour. Pour s'arrimer au rôle de la communauté, qui est de préserver et promouvoir la culture crie, l'hôtel est décoré d'art et d'artefacts locaux. ■

Alors que le tourisme culturel croît de façon constante à Eeyou Istchee, il est évident qu'Oujé-Bougoumou est devenu, comme son nom l'indique, « un endroit de rencontre » pour les voyageurs qui cherchent à réellement comprendre les Eeyouch contemporains et leurs ancêtres.



«CHARGE!»

SIMON CHOUINARD, AIR CREEBEC PILOT

When the plane takes off for the first time of the day, at full speed and with the nose aimed at the sky, this is what Simon Chouinard often utters in the cockpit, with all the excitement and energy that word implies. Although he has been flying aircrafts for almost years now, including the last six with Air Creebec, Simon does not seem to have lost one bit of enthusiasm, neither for the job itself nor for the company that hired him, and much less for the region he now lives in.

At first, it was the mechanical aspect that got Simon interested in aviation: “I’ve always been impressed by flying vehicles, the complexity of machines, the instrumentation of aircrafts, and all the systems that are comprised of these devices. It’s the machinist within me. Understanding a set of systems and controlling it is what I’ve always liked to do. And I always thought that a plane was kind of like the top among all the machinery that exists on earth. I’ve always been fascinated by planes.”

Yet, if he still finds himself fortunate to travel from one place to another every day, it is not out of admiration for the device as such but rather out of interest in the human aspect of his job. Simon says, “Working with people is what I’m the most passionate about. It’s the work atmosphere when you arrive at an airport. You know everyone: the ground attendants, the registration clerks, etc. We all know them and we all have our little running gags with each person. Every time we arrive, it’s always a bit like a reunion.”

It is precisely the human aspect of Air Creebec that Simon enjoys the most. He explains, “Often, pilots’ schedules with airline companies are extremely irregular. Those are companies where nobody knows you, people are rarely home at night and often sleep elsewhere... Air Creebec, on the other hand, is a company that offers ideal work conditions to have a family and a social network. I can be home every night and have a flexible schedule. It’s a company with an extremely human approach. Bosses are very lenient when

they get asked for a leave for family reasons and they often offer even more. Everyone knows each other so people work as a team, talk to each other a lot more, and take part in social gatherings. It’s a family-like work environment! They also support us a lot in our other activities. I chair the Club Aéronautique (Aeronautics Club) in Amos and Air Creebec is one of our biggest partners. The company is always there to support us, professionally and socially-speaking. That’s extremely motivating!”

Originally from Brossard, Simon had an opportunity to work right next to his home in Saint-Hubert but he chose the Abitibi-Témiscamingue region instead. He wanted to leave his

comfort zone while he was still young so he gave it a try, thinking that maybe it would be temporary and would only stay there during his training because flying small planes in the north is an excellent way to learn how to fly. He states, “I kept telling myself I would stay two years, no more, and afterwards, go back to Montreal.” However,

he slowly discovered a vibrant and culturally rich region. Finally, one friendship after another and one acquaintance after another led him to finding love and staying here, which today seems to suit him perfectly. “What I’ve discovered is a region where everyone is important and an essential part of the business they work for as well as their social environment. I find that in Montreal, you kind of become lost in the crowd. Here, you feel you can make a difference and you see the impact of what you do. In the end, you feel more important in Abitibi-Témiscamingue than you would elsewhere.” ■

***What I discovered is a region
where everyone is important and
an essential part of the business
they work for as well as their
social environment.***

« À L'ATTAQUE ! »

SIMON CHOUINARD, PILOTE CHEZ AIR CREEBEC

Quand l'avion décolle pour la première fois de la journée, en pleine vitesse et le nez pointé vers le ciel, ce sont souvent ces mots-là que Simon Chouinard fait retentir dans le cockpit, avec toute l'excitation et l'énergie qu'ils suggèrent. Même s'il travaille à piloter des avions depuis maintenant presque une quinzaine d'années et qu'il le fait pour le compte d'Air Creebec depuis six ans, Simon ne semble pas avoir encore perdu une seule parcelle de son enthousiasme, ni pour le travail en tant que tel, ni pour la compagnie qui l'engage et encore moins pour la région qu'il habite désormais.

Au départ, c'est le côté mécanique qui a attiré Simon vers l'aviation : « J'ai toujours été impressionné par les engins volants, la complexité des machines, l'instrumentation des aéronefs et tous les systèmes que comprennent ces engins-là. C'est le côté un peu machiniste que j'ai en dedans de moi. C'est de comprendre un ensemble de systèmes et de le contrôler que j'ai toujours aimé. Et j'ai toujours trouvé qu'un avion était un peu le top de la machinerie qui existe sur terre; ça m'a toujours fasciné. »

Pourtant, s'il se trouve encore chanceux de voyager d'un endroit à l'autre à chaque jour, ce n'est pas par admiration pour la machine en tant que telle mais plutôt par intérêt pour tout le côté humain de son travail. « C'est surtout de travailler avec des gens qui me fait tripper, confie Simon. C'est l'ambiance quand t'arrives dans un aéroport. Tu connais tout le monde: les préposés au sol, les préposés à l'enregistrement, etc. On les connaît tous et on a tous un peu nos "running gags" avec chaque personne. Chaque fois qu'on arrive, c'est toujours un peu comme des retrouvailles. »

C'est justement le côté humain d'Air Creebec que Simon apprécie le plus. « Souvent, les horaires des pilotes dans les compagnies aériennes, ce sont des horaires extrêmement variables, explique-t-il. Ce sont des compagnies où personne ne te connaît, les gens sont rarement chez eux le soir, ils dorment souvent ailleurs... Tandis qu'Air Creebec, c'est une compagnie qui offre des conditions idéales pour avoir une famille, un réseau social. Pour être chez nous tous les soirs; avoir un horaire assez flexible. C'est une compagnie qui est extrêmement humaine. Les patrons sont extrêmement cléments quand on demande un congé pour une raison

familiale et souvent ils vont donner beaucoup plus. Tout le monde se connaît aussi, ça fait que les gens travaillent plus en équipe, se parlent beaucoup plus et font des activités sociales ensemble. C'est vraiment une ambiance familiale! Ils nous soutiennent aussi beaucoup dans nos implications. Je suis président du Club d'aéronautique à Amos et Air Creebec est un de nos gros partenaires. C'est une entreprise qui est toujours derrière nous pour nous appuyer, tant professionnellement parlant que socialement. C'est extrêmement motivant! »

Alors qu'il est originaire de Brossard et qu'il avait une opportunité de travailler juste à côté de chez lui, à Saint-Hubert, c'est plutôt l'Abitibi-Témiscamingue qu'il a

Ce que j'ai découvert, c'est une région où chaque personne est importante et essentielle tant pour son entreprise que pour son milieu social.

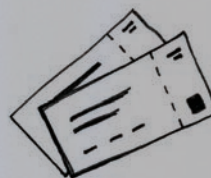
choisi, question de briser un peu sa « petite bull de confort » pendant qu'il était encore jeune. Il s'est donc lancé en se disant que c'était peut-être temporaire, le temps d'apprendre, parce que conduire de petits avions dans le Nord, c'est une excellente école de pilotage. « Je me disais tout le temps, je vais faire deux ans, pas plus et après ça, je vais retourner à Montréal », confie-t-il. Mais tranquillement, il a découvert une région vivante et culturelle. Finalement, ami après ami, rencontre après rencontre, il a fini par trouver l'amour et rester ici, ce qui semble aujourd'hui lui convenir totalement : « Ce que j'ai découvert, c'est une région où chaque personne est importante et essentielle tant pour son entreprise que pour son milieu social, dit-il. Et je trouve qu'à Montréal, on devient un peu comme une goutte d'eau dans l'océan. Ici, on sent qu'on peut faire une différence et on voit les impacts concrets de ce qu'on fait. Au final, on se sent plus important en Abitibi-Témiscamingue qu'on le serait ailleurs. » ■

HIS Favourites IN THE REGION



RESTAURANTS GOURMANDS

- Bar Bistro L'Entracte, Val-d'Or
- Horizon Thai, Rouyn-Noranda
- Pizzé, Rouyn-Noranda
- La Douceur, Amos



ACTIVITIES ACTIVITÉS

- FME, Rouyn-Noranda
- Le Refuge Pageau, Amos
- Parc national d'Aigüebelle
- Sentier de la Roche du millénaire, Preissac

SES
coups
de cœur
DE LA RÉGION



WHO'S WHO AT AIR CREEBEC

QUI FAIT QUOI CHEZ AIR CREEBEC

Since our inception in 1982, Air Creebec has been committed to providing the best quality airline services in Quebec and Ontario. We have done a great deal over the years to implement and achieve our vision and maintain top quality services. Our continuing pursuit of excellence is our primary and unwavering focus.

Dès sa fondation en 1982, Air Creebec a pris l'engagement de fournir les meilleurs services de transport aérien qui soient au Québec et en Ontario. Nous avons fait beaucoup au cours des années pour réaliser notre vision et maintenir des prestations de la plus haute qualité. La quête permanente de l'excellence est notre préoccupation première.

400

EMPLOYEES
EMPLOYÉ(E)S

30 %

ARE FIRST NATION MEMBERS
SONT MEMBRES DES PREMIÈRES NATIONS

20

COMMUNITIES IN QUEBEC AND ONTARIO
COMMUNAUTÉS AU QUÉBEC ET EN ONTARIO



ARE YOU LOOKING FOR A NEW KIND OF CAREER? YOU LIKE AIRPORTS AS MUCH AS PEOPLE?

JOIN THE AIR CREEBEC AIRLINE TEAM!

We are regularly looking for candidates to fill multiple positions.

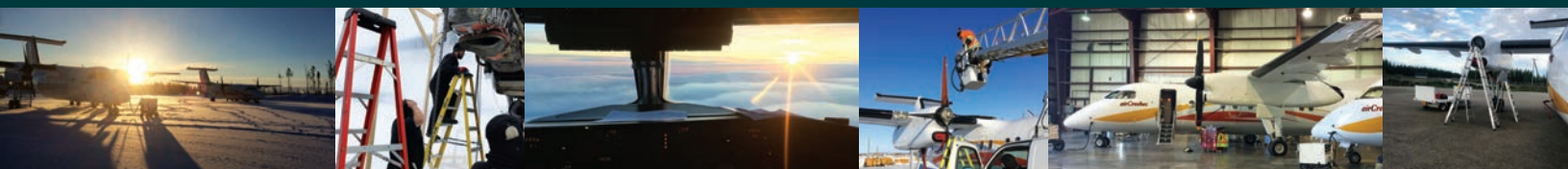
See more opportunities on the Career page of our website.
We're looking forward to meeting you!

UN EMPLOI EN AVIATION VOUS PLAIRAIT? VOUS AIMEZ LE SERVICE CLIENT? JOIGNEZ-VOUS À NOUS!

Nous sommes régulièrement à la recherche de candidats pour combler des postes. Visitez la section Carrières de notre site web pour prendre connaissance de toutes nos opportunités. Au plaisir de vous compter parmi nous!

Hats off

Coup de chapeau



“OUR TEAMS STAND OUT IN THE SHADOWS”

Our aeronautical maintenance technicians, at the very centre of the action, are responsible for:

- The safety of passengers and crew;
- The success of each flight;
- The assessment and repair of aircrafts.

Our maintenance staff has extensive knowledge of the operating systems and aerodynamics of all our aircrafts and provides the perfect conditions for every flight. No matter what the weather is or the destination, our employees make sure every aircraft is safe.

*We want to extend our heartfelt thanks
to all the members of our team for their excellent work!*

«DES ÉQUIPES QUI SE DÉMARQUENT DANS L'OMBRE»

Étant au centre de l'action, nos techniciens de maintenance aéronautique sont responsables de :

- La sécurité des passagers et de l'équipage ;
- La réussite de chaque vol ;
- L'évaluation et la réparation des appareils.

Possédant des connaissances approfondies des systèmes et de l'aérodynamique de tous nos appareils, notre personnel de maintenance permet d'offrir des conditions parfaites pour chaque vol. Beau temps, mauvais temps et peu importe la destination, nos employés s'assurent de rendre chaque appareil sécuritaire.

*À toute notre équipe, un grand merci
pour votre travail de qualité!*

A NEW ONLINE BOOKING SYSTEM FOR AIR CREEBEC

Innovation and our customers' needs are priorities for Air Creebec. This is why the team has worked tirelessly in the past months to be able to present you with the new online booking system service for all routes and new boarding passes for passengers travelling between Val-d'Or and Montreal. This innovation will improve the boarding process while helping customers.

For the past year, we have been innovating to develop and implement a secured and effective reservation booking tool. *For Tanya Pash, Chief of Operations, "the development of new technologies is essential for Air Creebec's growth. Therefore, we have been working with our SITA partner, a worldwide leader in air transportation*

communications and computing solutions, to maximize and manage our platform." The public is now invited to visit the online reservation booking platform at reservations.aircreebec.ca. Furthermore, as of March 12th 2019 passengers travelling between Val-d'Or and Montreal will be able to get their boarding pass online, print it, or receive it on their phone.

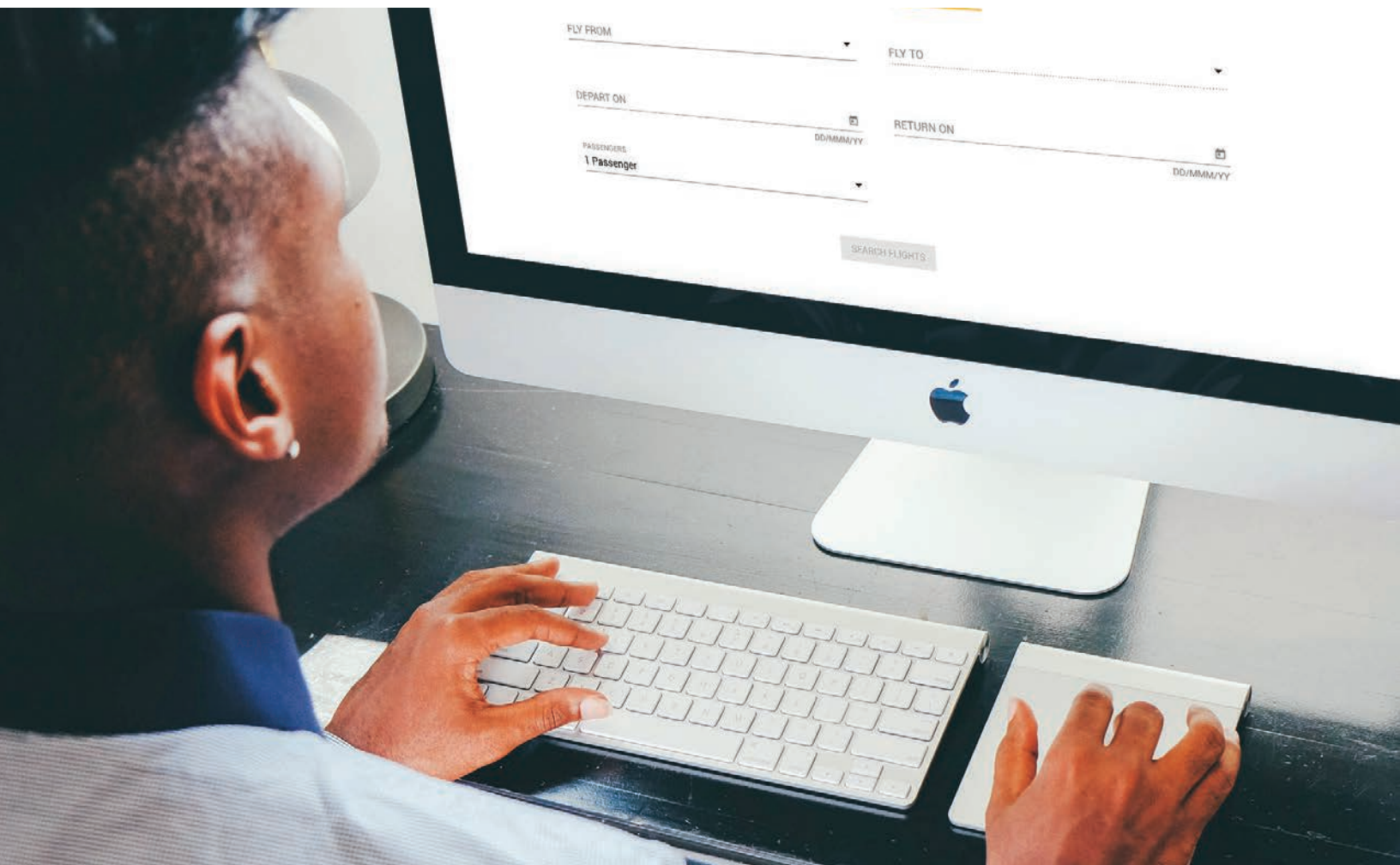
SITA - WHERE INNOVATION IS A TRADITION

SITA is a worldwide leader in air transportation communications and computing solutions. SITA supplies and manages business solutions for airline companies, airports, public administrations, and other clients, using a worldwide network which represents the main communication

axis of worldwide air transportation. Their portfolio includes global communications, infrastructures and managed subcontracting services, along with airline company business management, passenger operation, flight operation, airplane, air-to-ground communications, airport operation, baggage handling, border management, transportation safety and freight operation services, etc.

PLEASE SHARE YOUR COMMENTS

Air Creebec hopes passengers will provide feedback through our online poll at <https://www.aircreebec.ca/fly-with-us/survey/>. These comments are essential to improving the passenger service process.





UN NOUVEAU SERVICE DE RÉSERVATION EN LIGNE AIR POUR CREEBEC

Chez Air Creebec, l'innovation et l'écoute de la clientèle sont des priorités. C'est pourquoi l'équipe travaille d'arrache-pied depuis plusieurs mois afin de vous présenter son nouveau service de réservation en ligne pour toutes ses routes ainsi que la création de cartes d'embarquement pour les passagers entre Val-d'Or et Montréal. Une nouveauté qui facilitera le processus et saura certainement plaire à la clientèle.

Depuis plus d'un an, nous innovons pour développer et mettre en place un outil de réservation sécurisé et efficace. *Pour Tanya Pash, Chef des opérations, « le développement des nouvelles technologies est primordial pour l'essor d'Air Creebec. Nous avons donc travaillé avec notre partenaire SITA, leader mondial des solutions de communication et d'informatique en*

transport aérien, afin d'optimiser et de gérer notre plateforme ». La population est invitée à visiter la plateforme de réservation en ligne dès maintenant au reservations.aircreebec.ca. De plus, à compter du 12 mars 2019, les passagers entre Val-d'Or et Montréal pourront produire leur carte d'embarquement en ligne, l'imprimer ou la recevoir sur leur appareil mobile.

SITA – OÙ L'INNOVATION EST UNE TRADITION

SITA est le leader mondial des solutions de communication et d'informatique pour le transport aérien. Ils fournissent et gèrent des solutions d'affaires pour les compagnies aériennes, les aéroports, les administrations publiques et autres clients via le réseau le plus étendu du monde et qui constitue l'axe principal des communications du secteur mondial du transport aérien. Leur

portfolio comprend des services globaux de communications, d'infrastructure et de sous-traitance gérés ainsi que des services de gestion commerciale de compagnies aériennes, d'opérations passagers, d'exploitation aérienne, d'avions, de communications air-sol, de gestion des opérations aéroportuaires, d'exploitation des bagages, de la sécurité des transports et de la gestion des frontières, d'opérations de fret et plus.

DONNEZ-NOUS VOS COMMENTAIRES

Air Creebec compte sur ses passagers afin de donner leur avis via le sondage en ligne www.aircreebec.ca/fr/voler-avec-nous/sondage/. Cette collecte de commentaires est primordiale pour l'amélioration des processus des services aux passagers.



CREE CULTURAL INSTITUTE
INSTITUT CULTUREL CRI



Cree Native Arts & Crafts Association

"Supporting our Masters of our Cultural Treasures"

SUPPORT YOUR CREE ARTIST

Become a member today!

Our mission is to diversify and grow a sustainable arts, crafts and cultural heritage in Eeyou Istchee involving partnership among Cree Artist, Artisans and Cree communities that will preserve, promote, and enhance the heritage of the Eeyou Nation while both encouraging contemporary means of expression and maintaining Cree culture, values, traditions, and skills.

- ▶ TRADITIONAL & CONTEMPORARY ARTS
- ▶ MULTI-DISCIPLINARY ARTS
- ▶ PERFORMING ARTS
- ▶ VISUAL ARTS



Cree Native Arts & Crafts Association
205 Opemiska Meskino
Ouje-Bougoumou (Quebec)
G0W 3C0



418 745-2444



administration@cnaca.ca

www.cnaca.ca



Papeterie
commerciale



Stationery | Office Furniture | Gifts | Creativity | Bookstore
Papeterie | Ameublement | Cadeaux | Créativité | Librairie



Papeterie
commerciale

Val-d'Or | Amos | Malartic

1 800 665-2721
papcom.qc.ca



Marco Quesnel
Sales representative
mquesnel@papcom.qc.ca



BDO CRÉE DES LIENS PRIVILÉGIÉS AVEC SES GENS, SES CLIENTS ET SES COMMUNAUTÉS

BDO souligne avec fierté sa relève.

BDO BUILDS STRONG RELATIONSHIPS WITH ITS PEOPLE, ITS CLIENTS AND ITS COMMUNITIES

BDO is proud of its rising talent.



Mina Farinacci, CPA, CA
Associée / Partner
mfarinacci@bdo.ca



Mario Torre, CPA, CA
Associé / Partner
mtorre@bdo.ca



David Pluta, CPA, CA
Associé / Partner
dpluta@bdo.ca

Certification | Comptabilité | Fiscalité | Services-conseils

Assurance | Accounting | Tax | Advisory

514-931-0841
1-800-319-4933
www.bdo.ca



nadf 
SUPPORTING ABORIGINAL PROSPERITY
WWW.NADF.ORG | 1-800-465-6821



Community Futures Development Corporation
Société d'aide au développement des collectivités

**COMPETITIVE LOANS TO
HELP YOUR BUSINESS GROW**

**THE FIRST CHOICE
FOR ENTREPRENEURS,
BUSINESSES & COMMUNITIES
IN NORTHERN ONTARIO**



Indigenous Economic
Development Fund

**JUNE 6, TIMMINS, ON
JUNE 27, THUNDER BAY, ON**

**ABORIGINAL
FORUM
— 2019 —**

**THRIVING TOGETHER.
BUILDING A SHARED FUTURE.**

www.aboriginalforum.com

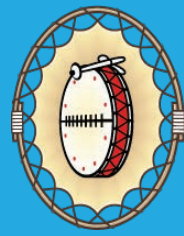
FOLLOW OUR NEW ROUTE EMPRUNTEZ NOTRE NOUVELLE ROUTE

MONTRÉAL • ROUYN-NORANDA • TIMMINS • VAL-D'OR

SEE OUR COMPLETE FLIGHT SCHEDULES ON PAGES 42 TO 45.
CONSULTEZ NOS HORAIRES AUX PAGES 42 À 45.



aeroplan



Client Action Plans



Resume/Cover Letter Prep



Employment Counseling



Program Referrals



Interview Preparation



Employment Questionnaires



Employment Insurance Assistance



About CHRD

Cree Human Resources Development is a department of Cree Nation Government operating in all 9 Cree communities. Our Mission is to equip and empower individuals with the skills and knowledge to achieve meaningful and sustainable employment and personal success.

By working with employers, educational partners and communities our vision is to build a mobile and versatile workforce to fill any employment need in Eeyou Istchee.

Applying for a Program?

- > Labour Market Development
- > Skills Development
- > Employment Programs .
- > Youth Programs



A 32 Amisk Street, Mississauga, ON, L4V 1C0
P +416 -923-2525 or Fax: 416-923-2111
W www.chrd.ca
E info@chrd.ca



ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ
CONSEIL CRI DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX DE LA BAIE JAMES
CREE BOARD OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES OF JAMES BAY

Air Charter

Effective M

Charter flight updates are posted

✈ Aircraft #1 DASH 8-100 (capacity 36 seats)

MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY
<i>Flight #203</i> MTL 8:25 → V-d'OR 9:50 <i>Flight #203</i> V-d'OR 10:15 → CHIS 12:00 <i>Flight #238</i> CHIS 12:30 → CHIB 14:05 <i>Flight #238</i> CHIB 14:30 → MTL 15:45	<i>Flight #235</i> MTL 7:15 → V-d'OR 8:30 <i>Flight #235</i> V-d'OR 8:55 → WASKA 10:05 <i>Flight #235</i> WASKA 10:25 → CHIS 11:10 <i>Flight #236</i> CHIS 11:40 → V-d'OR 13:15 <i>Flight #236</i> V-d'OR 13:40 → CHIB 14:30 <i>Flight #236</i> CHIB 15:00 → MTL 16:05	<i>Flight #203</i> MTL 8:25 → V-d'OR 9:50 <i>Flight #203</i> V-d'OR 10:15 → CHIS 12:00 <i>Flight #238</i> CHIS 12:30 → CHIB 14:05 <i>Flight #238</i> CHIB 14:30 → MTL 15:45	MTL 7:15 → V-d'OR 8:30 V-d'OR 8:55 → WASKA 10:05 WASKA 10:25 → CHIS 11:10 CHIS 11:40 → V-d'OR 13:15 V-d'OR 13:40 → CHIB 14:30 CHIB 15:00 → MTL 16:05

✈ Aircraft #2 DASH 8-100 (capacity 30 seats and stretcher)

MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY
<i>Flight #231</i> MTL 7:30 → CHIB 8:55 <i>Flight #231</i> CHIB 9:20 → V-d'OR 10:10 <i>Flight #231</i> V-d'OR 10:35 → CHIS 12:20 <i>Flight #204</i> CHIS 13:45 → V-d'OR 15:20 <i>Flight #204</i> V-d'OR 15:40 → MTL 16:45	<i>Flight #237</i> MTL 7:30 → CHIB 8:55 <i>Flight #237</i> CHIB 9:20 → CHIS 11:05 <i>Flight #202</i> CHIS 11:30 → MTL 14:10	<i>Flight #231</i> MTL 7:30 → CHIB 8:55 <i>Flight #231</i> CHIB 9:20 → V-d'OR 10:10 <i>Flight #231</i> V-d'OR 10:35 → CHIS 12:20 <i>Flight #204</i> CHIS 13:45 → V-d'OR 15:20 <i>Flight #204</i> V-d'OR 15:40 → MTL 16:45	MTL 7:30 → CHIB 8:55 CHIB 9:20 → V-d'OR 10:10 V-d'OR 10:35 → CHIS 12:20 CHIS 13:45 → V-d'OR 15:20 V-d'OR 15:40 → MTL 16:45

We offer healthy light meals and snacks

MONTREAL (MTL)
Centre Air Creebec FBO
9475 ave Ryan, Dorval
514-636-8501

VAL-D'OR (V-d'OR)
Val-d'Or Airport
819-825-8355

CHISASIBI (CHIS)
Robert Kanatewat Airport
819-855-2715

Flight Schedule

May 7th, 2018

Find us on facebook.com/CreeHealth

Wiichihiituwinn (CPS) offers improved Air Charter Service What's New?

- service to Waskaganish Tuesdays and Thursdays
- service to Whapmagoostui on Sundays
- Chisasibi to Montreal: 3 direct flights per week with stretcher
- Chisasibi to Chibougamau: daily direct flights Monday to Friday
- Chisasibi arrivals: before lunch
- Montreal arrivals: before dinner

THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY	SUNDAY
<i>Flight #235</i> L 7:15 → V-d'OR 8:30 <i>Flight #235</i> L 8:55 → WASKA 10:05 <i>Flight #235</i> A 10:25 → CHIS 11:10 <i>Flight #236</i> L 11:40 → V-d'OR 13:15 <i>Flight #236</i> R 13:40 → CHIB 14:30 <i>Flight #236</i> S 15:00 → MTL 16:05	<i>Flight #203</i> MTL 8:25 → V-d'OR 9:50 <i>Flight #203</i> V-d'OR 10:15 → CHIS 12:00 <i>Flight #204</i> CHIS 13:45 → V-d'OR 15:20 <i>Flight #204</i> V-d'OR 15:40 → MTL 16:45	NO FLIGHTS	<i>Flight #205</i> MTL 9:00 → V-d'OR 10:25 <i>Flight #205</i> V-d'OR 10:50 → WHAPMA 13:00 <i>Flight #206</i> WHAPMA 13:30 → CHIS 14:05 <i>Flight #206</i> CHIS 14:30 → V-d'OR 16:05 <i>Flight #206</i> V-d'OR 16:30 → MTL 17:35

THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY	SUNDAY
<i>Flight #237</i> L 7:30 → CHIB 8:55 <i>Flight #237</i> S 9:20 → CHIS 11:05 <i>Flight #202</i> S 11:30 → MTL 14:10	<i>Flight #237</i> MTL 7:30 → CHIB 8:55 <i>Flight #237</i> CHIB 9:20 → CHIS 11:05 <i>Flight #202</i> CHIS 11:30 → MTL 14:10	NO FLIGHTS	NO FLIGHTS

Check on all our CBHSSJB charter flights.

CHIBOUGAMAU (CHIB)
Chibougamau Airport
418-748-3764

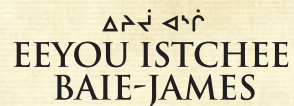
WASKAGANISH (WASKA)
Waskaganish Airport
819-895-8876

WHAPMAGOOSTUI (WHAPMA)
Great Whale Airport
819-929-3646

DÉCOUVREZ
LE MODE DE VIE CRI
DANS UN DE NOS
AUTHENTIQUES
CAMPS CULTURELS!



DISCOVER THE CREE
WAY OF LIFE
IN ONE OF OUR
AUTHENTIC
CULTURAL
CAMPS!



Wachüya!
* Bonjour! Hello!

©Mathieu Dupuis



©Annie-Claude Roberge



©Mathieu Dupuis



Eeyou Istchee Baie-James
is a tourism region of Quebec

1 866 WACHIYA (1 866 922-4492)





© Bosum Media & Photography

WWW.CAPISSISITLODGE.COM

**LODGE & CONFERENCE CENTRE
AUBERGE ET CENTRE DE CONFÉRENCE**

1 WASTAWSHKOOTAW
OUJE-BOUGOUMOU, QC
G0W 3C0

tel 418-745-3944
fax 418-745-3469

CAPISSISIT.LODGE@OUJE.CA

- ~ Three state-of-the-art meeting/conference rooms
- ~ 24 bedrooms (Choice of room types to suit all our guests' needs)
- ~ Expanded 90-seat restaurant with an all-new, quality menu
- ~ Located in the UN award-winning Cree community of Ouje-Bougoumou

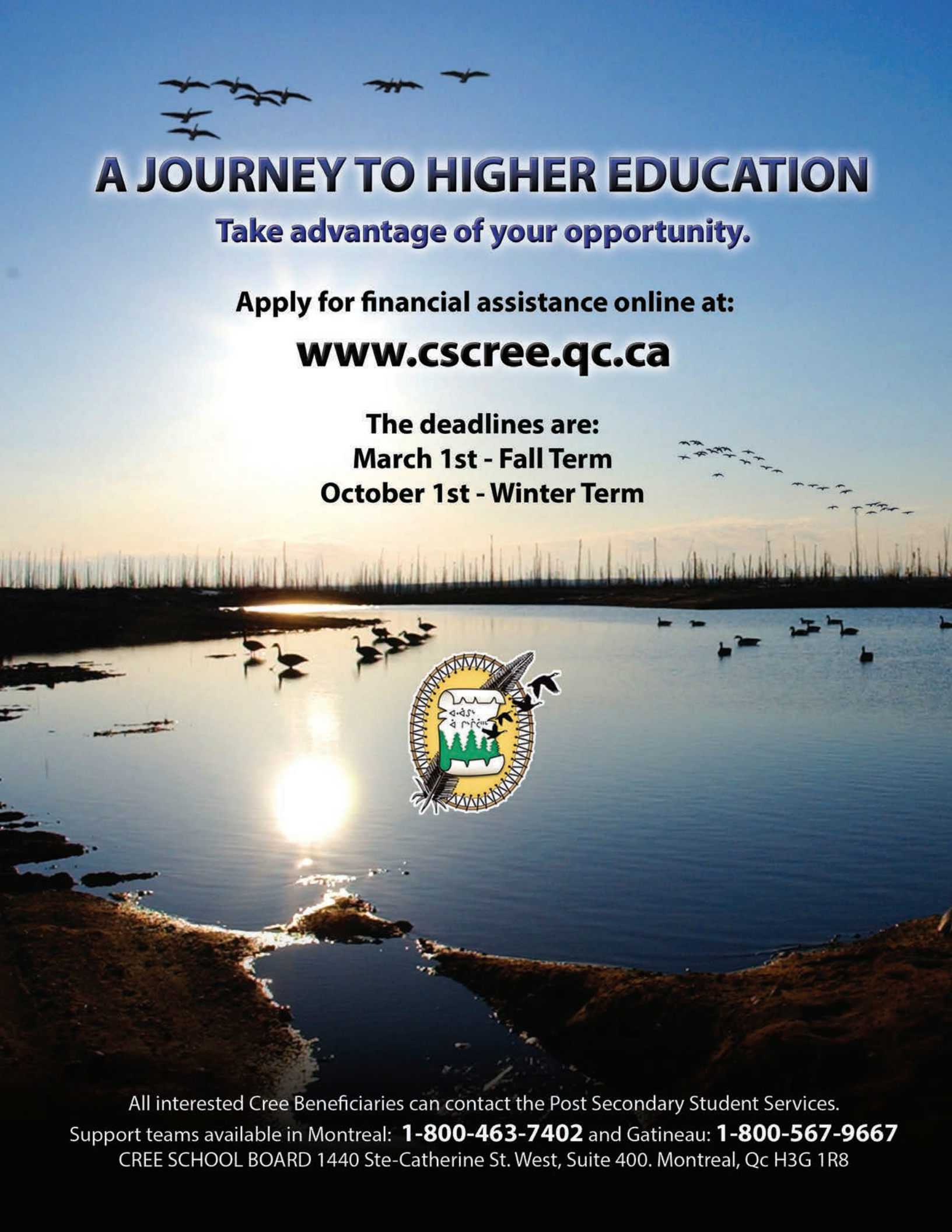
- ~ deux salles de réunions / conférences dernier cri
- ~ 24 chambres à coucher (un choix de types de chambres pour répondre aux besoins de tous nos invités)
- ~ un restaurant agrandi de 90 places avec un menu tout nouveau et de qualité
- ~ un emplacement dans la collectivité crie d'Ouje-Bougoumou lauréate d'un prix de l'ONU.

miyupimaatisiun wellness santé

**For information about
health, wellness and safety,
job opportunities and more.**



Cree Board of Health and Social Services of James Bay



A JOURNEY TO HIGHER EDUCATION

Take advantage of your opportunity.

Apply for financial assistance online at:

www.cscree.qc.ca

**The deadlines are:
March 1st - Fall Term
October 1st - Winter Term**



All interested Cree Beneficiaries can contact the Post Secondary Student Services.
Support teams available in Montreal: **1-800-463-7402** and Gatineau: **1-800-567-9667**
CREE SCHOOL BOARD 1440 Ste-Catherine St. West, Suite 400. Montreal, Qc H3G 1R8



GOLDCORP FOCUS CHALLENGE

Le 10 octobre dernier, une équipe d'Éléonore tenait le tout premier Focus Challenge à Wemindji. Inspiré du Défi des recrues présenté par le CFP Baie-James l'an dernier, le Service des ressources humaines a rassemblé idées, concepts, partenaires, élèves et enseignants pour déployer une activité destinée à faire vivre aux élèves toutes les grandes possibilités d'activités et de métiers qu'offre l'industrie minière.

On October 10, an Éléonore team held the very first Focus Challenge in Wemindji. Inspired by the Défi des recrues (Rookie Challenge) presented by CFP Baie-James last year, the Human Resources Department gathered ideas, concepts, partners, students and teachers to deploy an activity intended to inform students about all the great possibilities for activities and trades offered by the mining industry.

En tout, une vingtaine de représentants d'Éléonore se sont déplacés afin de présenter leurs défis respectifs. Au total, les étudiants ont pu expérimenter huit *challenges* thématiques — liés à diverses sphères de notre industrie tel :

In all, about twenty Éléonore representatives visited to present their respective challenges. The students were able to experiment with a total of eight theme challenges related to various spheres of our industry, such as:



THE MAGIC POUND
(environnement/environment)



AFTER COPPERFIELD, GOLDFIELD
(opérations souterraines/
underground operations)



WHERE IS THE GOLD
(géologie/geology)



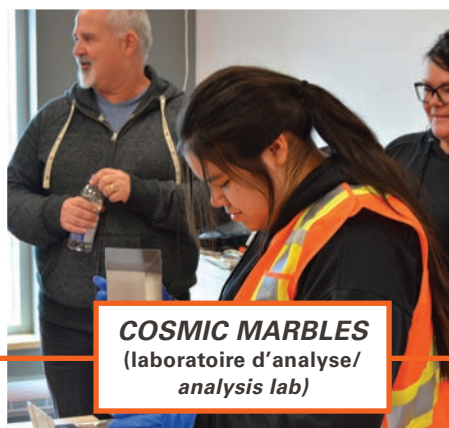
ALLADIN LAMP
(électricité/electricity)



FLYING CARPET
(sauvetage minier/
mine rescue)



ABRA CADA BRA COOKING
(cuisine/cooking)



COSMIC MARBLES
(laboratoire d'analyse/
analysis lab)



THE BOUND SHOVEL
(le simulateur de conduite
d'équipements lourds/
origin recruitment)

Près de soixante élèves de secondaire 3 à 5 ont été amenés à relever les défis. L'activité s'est déroulée sur une journée complète et avait lieu au Mayaupiu Training Institute. De plus, magie et mascotte étaient au rendez-vous. Sécurifox a en effet rendu visite aux enfants des 2 centres de la petite enfance de la communauté. Un gros renard qui a su en réjouir plus d'un!

Nearly sixty Secondary 3 to 5 students were induced to take on the challenges. The activity was held over one full day at the Mayaupiu Training Institute. Magic and a mascot were on hand. Sécurifox visited the the community's two childcare centres. The children were happy to meet the big fox!



Le succès de l'activité nous encourage à répéter l'expérience l'an prochain, et on l'espère encore plus grand !

The activity's success encourages us to repeat the experience next year. We hope it will be even bigger!



La mine Éléonore tient à remercier la communauté pour son accueil chaleureux ainsi que tous les challengers, étudiants, professeurs et organisateurs qui ont fait de cet évènement un franc succès.

The Eleonore Mine would like to thank the community for its warm welcome and all the challengers, students, teachers and organizers who made this event a great success.

GOLDCORP
ÉLÉONORE



SPECIAL FARES

TARIFS SPÉCIAUX

SO WHY WAIT TO GET YOUR TICKET? BOOK NOW!

**N'ATTENDEZ PLUS POUR VOUS PROCURER VOTRE BILLET,
RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT !**

SAVE UP
OBTENEZ JUSQU'À

50%

OFF / DE RABAIS

**RESERVE 7 DAYS IN
ADVANCE. ***

EN RÉSERVANT
7 JOURS À L'AVANCE. *

SAVE UP
OBTENEZ JUSQU'À

25%

OFF / DE RABAIS

**FOR PASSENGERS
UNDER 22 YEARS OLD. ***

POUR LES
MOINS DE 22 ANS. *

SAVE UP
OBTENEZ JUSQU'À

10%

OFF / DE RABAIS

**FOR PASSENGERS 60
YEARS OLD AND OVER. ***

POUR CEUX
DE 60 ANS ET PLUS. *

*Certain restrictions apply and limited seats available
per flight. Contact our reservations department for
more information.

*Certaines restrictions peuvent s'appliquer; nombre
de places limité à bord. Contactez notre service des
réservations pour plus d'informations.

FLIGHT SCHEDULE

HORAIRE DES VOLS



FOR FLIGHT RESERVATIONS OR CHARTER
POUR RÉSERVATIONS OU NOLISEMENT

1 800 567-6567 • 1 819 825-8355

RESERVATIONS.AIRCREEBEC.CA
WWW.AIRCREEBEC.CA

QUÉBEC

MONDAY TO FRIDAY LUNDI AU VENDREDI

MONTREAL > VAL-D'OR

FLIGHT • VOL 921

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Montréal	Val-d'Or	08:05	09:30

VAL-D'OR > MONTREAL

FLIGHT • VOL 922

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Val-d'Or	Montréal	17:50	19:00

MONDAY • WEDNESDAY • FRIDAY LUNDI • MERCREDI • VENDREDI NORTHBOUND • EN DIRECTION NORD

VAL-D'OR > WHAPMAGOOSTUI

FLIGHT • VOL 921

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Val-d'Or	Waskaganish	10:00	11:10
Waskaganish	Chisasibi	11:50	12:35
Chisasibi	Whapmagoostui	13:00	13:35

MONTREAL > CHISASIBI

FLIGHT • VOL 927

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Montréal	Chibougamau	08:15	09:40
Chibougamau	Nemaska	10:00	10:45
Nemaska	Waskaganish	11:00	11:35
Waskaganish	Eastmain	12:00	12:20
Eastmain	Wemindji	12:35	12:55
Wemindji	Chisasibi	13:10	13:30

SOUTHBOUND • EN DIRECTION SUD

WHAPMAGOOSTUI > VAL-D'OR

FLIGHT • VOL 922

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Whapmagoostui	Chisasibi	14:05	14:40
Chisasibi	Waskaganish	15:00	15:45
Waskaganish	Val-d'Or	16:05	17:15

CHISASIBI > MONTREAL

FLIGHT • VOL 928

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Chisasibi	Chibougamau	13:55	15:20
Chibougamau	Montréal	15:50	17:10

TUESDAY • THURSDAY MARDI • JEUDI NORTHBOUND • EN DIRECTION NORD

VAL-D'OR > WHAPMAGOOSTUI

FLIGHT • VOL 921

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Val-d'Or	Chisasibi	10:00	11:40
Chisasibi	Whapmagoostui	12:15	12:50

MONTREAL > CHISASIBI

FLIGHT • VOL 927

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Montréal	Chibougamau	8:15	09:40
Chibougamau	Chisasibi	10:00	11:35

SOUTHBOUND • EN DIRECTION SUD

WHAPMAGOOSTUI > VAL-D'OR

FLIGHT • VOL 922

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Whapmagoostui	Chisasibi	13:20	13:55
Chisasibi	Waskaganish	14:15	15:00
Waskaganish	Val-d'Or	15:20	16:30

CHISASIBI > MONTREAL

FLIGHT • VOL 928

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Chisasibi	Wemindji	12:10	12:30
Wemindji	Eastmain	12:45	13:05
Eastmain	Waskaganish	13:20	13:40
Waskaganish	Nemaska	14:00	14:35
Nemaska	Chibougamau	14:50	15:30
Chibougamau	Montréal	16:00	17:20



**SATURDAY
SAMEDI**

NORTHBOUND • EN DIRECTION NORD

MONTRÉAL > CHISASIBI

FLIGHT • VOL 905

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Montréal	Val-d'Or	07:45	09:10
Val-d'Or	Waskaganish	09:40	10:50
Waskaganish	Chisasibi	11:10	11:55

SOUTHBOUND • EN DIRECTION SUD

CHISASIBI > MONTRÉAL

FLIGHT • VOL 906

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Chisasibi	Wemindji	12:25	12:45
Wemindji	Eastmain	13:00	13:20
Eastmain	Waskaganish	13:35	13:55
Waskaganish	Val-d'Or	14:15	15:15
Val-d'Or	Montréal	15:45	16:50

**SUNDAY
DIMANCHE**

NORTHBOUND • EN DIRECTION NORD

MONTRÉAL > WHAPMAGOOSTUI

FLIGHT • VOL 907

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Montréal	Val-d'Or	07:45	09:10
Val-d'Or	Waskaganish	09:40	10:50
Waskaganish	Eastmain	11:10	11:30
Eastmain	Wemindji	11:45	12:05
Wemindji	Chisasibi	12:20	12:40
Chisasibi	Whapmagoostui	13:00	13:35

MONTRÉAL > CHIBOUGAMAU

FLIGHT • VOL 903

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Montréal	Chibougamau	14:30	16:00

SOUTHBOUND • EN DIRECTION SUD

WHAPMAGOOSTUI > MONTRÉAL

FLIGHT • VOL 908

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Whapmagoostui	Chisasibi	14:05	14:40
Chisasibi	Waskaganish	15:00	15:45
Waskaganish	Val-d'Or	16:05	17:15
Val-d'Or	Montréal	17:45	18:50

CHIBOUGAMAU > MONTRÉAL

FLIGHT • VOL 904

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Chibougamau	Montréal	16:30	17:50

Flight schedules are subject to change without notice.
Les horaires sont sujets à changements sans préavis.

BAGGAGES / BAGAGES

Up to 44 pounds free allowance per passenger. Jusqu'à 44 livres gratuites par passager.

TELL US WHAT YOU THINK / DITES-NOUS CE QUE VOUS EN PENSEZ

We greatly value your feedback. Visit www.aircreebec.ca/fly-with-us/survey to share your comments.

Votre opinion est importante. Partagez-nous vos commentaires sur aircreebec.ca/fr/voler-avec-nous/sondage.



ONTARIO

MONDAY • WEDNESDAY • FRIDAY
LUNDI • MERCREDI • VENDREDI

NORTHBOUND • EN DIRECTION NORD

TIMMINS > ATTAWAPISKAT

FLIGHT • VOL 871

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Timmins	Moosonee	09:00	09:50
Moosonee	Attawapiskat	10:10	10:50

TIMMINS > ATTAWAPISKAT

FLIGHT • VOL 861

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Timmins	Moosonee	14:45	15:35
Moosonee	Fort Albany	15:55	16:20
Fort Albany	Kashechewan	16:35	16:45
Kashechewan	Attawapiskat	17:00	17:20

SOUTHBOUND • EN DIRECTION SUD

ATTAWAPISKAT > TIMMINS

FLIGHT • VOL 872

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Attawapiskat	Kashechewan	11:20	11:40
Kashechewan	Fort Albany	11:55	12:05
Fort Albany	Moosonee	12:20	12:45
Moosonee	Timmins	13:05	13:55

ATTAWAPISKAT > TIMMINS

FLIGHT • VOL 862

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Attawapiskat	Timmins	17:50	19:05

TUESDAY • THURSDAY
MARDI • JEUDI

NORTHBOUND • EN DIRECTION NORD

TIMMINS > PEAWANUCK

FLIGHT • VOL 841

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Timmins	Moosonee	09:00	09:50
Moosonee	Fort Albany	10:10	10:35
Fort Albany	Kashechewan	10:50	11:00
Kashechewan	Attawapiskat	11:15	11:35
Attawapiskat	Peawanuck	11:55	12:45

TIMMINS > ATTAWAPISKAT

FLIGHT • VOL 881

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Timmins	Moosonee	17:30	18:20
Moosonee	Fort Albany	18:40	19:05
Fort Albany	Kashechewan	19:20	19:30
Kashechewan	Attawapiskat	19:45	20:05

SOUTHBOUND • EN DIRECTION SUD

PEAWANUCK > TIMMINS

FLIGHT • VOL 842

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Peawanuck	Attawapiskat	13:05	13:55
Attawapiskat	Kashechewan	14:10	14:30
Kashechewan	Fort Albany	14:45	14:55
Fort Albany	Moosonee	15:10	15:35
Moosonee	Timmins	15:55	16:45

ATTAWAPISKAT > TIMMINS

FLIGHT • VOL 882

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Attawapiskat	Timmins	20:25	21:40



**SUNDAY
DIMANCHE**

NORTHBOUND • EN DIRECTION NORD

TIMMINS > ATTAWAPISKAT

FLIGHT • VOL 851

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Timmins	Moosonee	13:00	13:55
Moosonee	Fort Albany	14:15	14:40
Fort Albany	Kashechewan	14:50	14:55
Kashechewan	Attawapiskat	15:05	15:30

SOUTHBOUND • EN DIRECTION SUD

ATTAWAPISKAT > TIMMINS

FLIGHT • VOL 852

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Attawapiskat	Kashechewan	15:45	16:05
Kashechewan	Fort Albany	16:15	16:20
Fort Albany	Moosonee	16:30	16:55
Moosonee	Timmins	17:15	18:10



INTERPROVINCIAL FLIGHTS VOLS INTERPROVINCIAUX

**MONDAY TO FRIDAY
LUNDI AU VENDREDI**

SOUTHBOUND • EN DIRECTION SUD

TIMMINS > MONTRÉAL

FLIGHT • VOL 920

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Timmins	Rouyn-Noranda	06:00	06:35
Rouyn-Noranda	Val-d'Or	07:00	07:20
Val-d'Or	Montréal	07:45	08:50

NORTHBOUND • EN DIRECTION NORD

MONTRÉAL > TIMMINS

FLIGHT • VOL 923

ORIGIN • ORIGINE	DESTINATION	DEP.	ARR.
Montréal	Val-d'Or	18:30	19:55
Val-d'Or	Rouyn-Noranda	20:20	20:40
Rouyn-Noranda	Timmins	21:00	21:35

Flight schedules are subject to change without notice. Please visit our online booking site www.reservations.aircreebec.ca

Les horaires sont sujet à changement sans préavis. Veuillez consulter notre site de réservation en ligne www.reservations.aircreebec.ca

PASSENGER CHECK-IN AT AIR CREEBEC COUNTER

From Montréal: minimum 60 minutes prior to departure.
From all the other bases: minimum 45 minutes prior to departure.

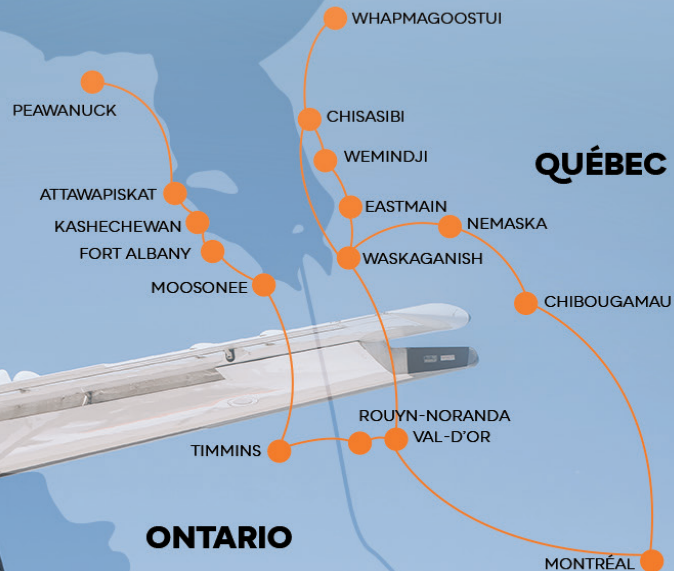
ENREGISTREMENT DES PASSAGERS AU COMPTOIR AIR CREEBEC

De Montréal : minimum 60 minutes avant le départ.
Pour toutes les autres bases : minimum 45 minutes avant le départ.

Follow us on / Suivez-nous sur  aircreebec.ca |  [admtl](https://www.facebook.com/admtl)



WE AIM HIGHER NOUS VISIONS PLUS HAUT



SAFE, RELIABLE, AND COMFORTABLE REGIONAL AIR SERVICES
SERVICES AÉRIENS RÉGIONAUX FIABLES, SÉCURITAIRES ET CONFORTABLES

BOOKING / RÉSERVATION

RESERVATIONS.AIRCREEBEC.CA • 1 800 567-6567